

Story for 24 November 2024: "To die is to live"

1. The year was drawing to a close, the days were getting shorter almost imperceptibly. Dusk began to fall gently in the afternoon. The pale light of day soon gave way to long, dark evenings. Grandmother accompanied the year coming to an end in her own way. On a December day, she would lie in bed in the morning: calm, unobtrusive, without pain, without bitterness. Her thin body could no longer find the strength to get up.

قصة 24/11/24 "الموت يعني الحياة"

1. كان العام على وشك الانتهاء، وأصبحت الأيام أقصر بشكل غير محسوس تقريبًا. بحلول فترة ما بعد الظهر، كان الغسق يبدأ ببطء. وسرعان ما أفسح ضوء النهار الشاحب المجال للأسيات الطويلة المظلمة. رافقت الجدة العام الذي كان على وشك الانتهاء بطريقتها الخاصة. في صباح أحد أيام ديسمبر، كانت ستبقى مستلقية على السرير: هادئة، عادية، بلا ألم، بلا مرارة. لم يعد جسدها النحيل يجد القوة للوقوف.

2. It seemed to us that she was expecting to die. She did not speak and mostly kept her eyes closed.

Grandmother no longer took part in our daily lives. She lay in her room and willingly swallowed the liquid food we fed her. Did she even notice when one of us sat by her bed and held or stroked her hands? Grandmother, where are you? Grandma kept quiet and didn't let us into her world.

2. بدا لنا أنها كانت تتوقع موتها. لم تتحدث وأبقت عينيها مغلقتين في الغالب. لم تعد الجدة تشارك في حياتنا اليومية. استلقيت في غرفتها وابتلعت عن طيب خاطر الطعام السائل الذي أطعمناها إياه. هل لاحظت حتى عندما جلس أحدها بجانب سريرها وأمسك يديها أو ضربها؟ جدتي، أين أنت؟ ظلت الجدة صامتة ولم تسمح لنا بالمشاركة في عالمها.

3. It was just before Christmas, on a dark evening, when Grandma suddenly opened her eyes. Her gaze slid over us and lingered on the burning candle that we had placed next to her bed. Did Grandma know that it was Advent time; that the children in particular were waiting for Christmas? What are you waiting for, Grandma? Grandmother's gaze rested on the candle, long and hard.

3. كان ذلك قبل عيد الميلاد مباشرة، في أمسية مظلمة، عندما فتحت الجدة عينيها فجأة. انزلت نظراتها فوقنا واستقرت على الشمعة المضاءة التي وضعناها بجوار سريرها. عرفت الجدة أنه كان زمن المجيء؛ أن الأطفال على وجه الخصوص كانوا ينتظرون عيد الميلاد؟ ماذا تنتظرين يا جدتي؟ استقرت نظرة الجدة على الشمعة، لفترة طويلة وقاسية.

4. It was as if her eyes took on the glow of the candle, for soon the blue-gray eyes, which had already seemed so extinguished, shimmered with life and radiated warmth, intimacy and happiness. Yes, it was happiness that we could read from this look that did not meet our eyes; a deep, mysterious happiness, the reason for which she could not tell us.

4. كان الأمر كما لو أن عينيها استحوذتا على وهج الشمعة، لأنه سرعان ما بدت العيون الزرقاء الرمادية، التي بدت مطفأة بالفعل، متألئة مليئة بالحياة وتشع بالدفء والحميمية والسعادة. نعم، كانت السعادة أننا يمكن أن نقرأ في تلك النظرة التي لم تصدمنا؛ سعادة عميقة وغامضة لم تستطع أن تنقل لنا سببها.

5. Grandmother's gaze was turned inwards. What glories do you see that make your eyes shine so brightly? Grandmother no longer answered. Silent, motionless, with a soft gaze full of depth and radiance, she died. I will never forget those eyes that knew a secret without revealing it. Is it the secret of a new, different life in God's new, different world?

5. كانت نظرة الجدة متجهة نحو الداخل.
ما هي الأُمجاد التي تراها والتي تجعل
عينك تتألق إلى هذا الحد؟ توقفت الجدة
عن الرد. ماتت بصمت، بلا حراك،
بنظرة ناعمة مليئة بالعمق والسطوع. لن
أنسى تلك العيون التي عرفت السر دون
أن تكشفه. هل هو سر حياة جديدة
مختلفة في عالم الله الجديد المختلف؟

Sermon for 24 November 2024 on Psalm 90, 1 Cor 13:13

Dear congregation!

1. "Now we are next." This sentence was said over coffee after a funeral. After the father, the family had also buried the mother and with her the last of her generation. "Now we are next." This is the sober observation of the normal case in a family in Germany: that after the generation of old people who have died at 85 or 90, the generation of their children over 60 is next in line to die in the family.

العظة 24/11/24 مز 90، 1 كورنثوس 13 :13

عزيزي المجتمع!

1. "الآن نحن التاليون". قيلت هذه الجملة أثناء شرب القهوة بعد الجنازة. وبعد الأب دفن الشعب أيضًا الأم ومعها آخر جيلها. "الآن نحن التاليون". هذا هو البيان الرصين للحالة الطبيعية في الأسرة في ألمانيا: بعد جيل كبار السن الذين ماتوا في عمر 85 أو 90 عامًا، يأتي جيل أبنائهم الذين تزيد أعمارهم عن 60 عامًا في صف الموت في الأسرة.

2. first, it is good if the 90-year-olds die first, and the 60-year-olds die next when they reach old age. But time and again we see it differently, especially migrants from countries with insecure living conditions. Children die before their parents and many die in their 60s or 70s and don't live to be as old as most people in Germany.

2. لذلك من الجيد أن يموت الأشخاص البالغون من العمر 90 عامًا أولاً ثم يموت الأشخاص البالغون من العمر 60 عامًا بعد ذلك عندما يكبرون. ولكننا نعرف ذلك دائماً بشكل مختلف، وخاصة المهاجرين من البلدان التي تعاني من ظروف معيشية غير آمنة. يموت الأطفال قبل آبائهم، ويموت الكثير منهم في عمر 60 أو 70 عامًا، ولا يعيشون في نفس عمر معظم الناس في ألمانيا.

3. When drinking coffee after the funeral, many do not simply accept the sentence "Now we are next". "No, you can't think like that", they reply. And: "Well, hopefully not so soon!" "Oh, come on, let's drink to life!"

People don't like to talk about death. But you can talk to God about death.

That's what Moses, the person praying the 90th Psalm, does:

3. عند شرب القهوة بعد الجنازة، لا يقبل الكثير من الناس ببساطة جملة "الآن نحن التاليون". "لا، لا يمكنك التفكير بهذه الطريقة"، هو الجواب. و: "حسنًا، آمل ألا يحدث ذلك بهذه السرعة!" "أوه، هيا، فلنشرب حتى الحياة!" الناس لا يحبون التحدث عن الموت. ولكن يمكنك التحدث مع الله عن الموت. وهذا ما يفعله موسى في صلاة المزمور التسعين:

4. "Lord, you are our refuge from generation to generation. The mountains did not yet exist, the whole world was in labor pains. You, God, have been there from the first beginning to all eternity. ... Our life lasts about 70 years, and if we are strong enough, even 80 years. Most of it is just work and wasted effort. It is over quickly; we are gone in a flash. ... Let us understand what time we have to live - so that we may become wise and trust in you."

(Ps 90, 1b-2.10.12)

4. "يا رب أنت ملجأ لنا من جيل إلى جيل. لم تكن الجبال موجودة بعد، وكان العالم كله يعاني من آلام المخاض. أنت يا الله كنت هناك منذ البداية وحتى الأبد. ... تستمر حياتنا حوالي 70 عامًا، وإذا كان لدينا القوة الكافية، حتى 80 عامًا. معظمها مجرد عمل ومجهود ضائع. لقد انتهى الأمر بسرعة، نحن هناك في لمح البصر. ... دعونا نفهم ما هو الوقت الذي يجب أن نعيشه - حتى نصبح حكماء ونتكل عليك "

(مزمور 90: 1ب-2.10.12)

5. God is eternal - humans are finite, states Moses the psalmist. We often do not realize this. We live as if we have infinite time and yet at some point, we realize that life just flies by. Flies away like the heart-shaped balloons you see on the card we handed out at the entrance. Heart balloons are hanging there: perhaps as a remnant from a wedding where the guests have released the heart balloons into the air with beaming faces. The wishes for the couple should reach the very top.

5. الله أبدي - الإنسان محدود، كما يقول المرتل موسى. نحن في كثير من الأحيان لا ندرك هذا. نحن نعيش كما لو كان لدينا وقت لا نهاية له، ولكن في مرحلة ما ندرك أن الحياة تطير بعيدًا. تطير بعيدًا مثل بالونات القلب التي تراها على البطاقة التي سلمناها لك عند المدخل. بالونات القلب معلقة هناك: ربما كبقايا طعام من حفل زفاف، حيث يترك الضيوف ذوو الوجوه المشرقة بالونات القلب ترتفع في الهواء. يجب أن تصل رغبات الزوجين إلى القمة.

6. Or are they balloons in the trees of a cemetery, where children and adults have released them? "Bye Grandpa" or "Goodbye Grandma". We have to let go of the deceased, let them go. It is already difficult for children to open their hands and let a balloon fly. This is a first experience with life: we can't hold on to anything forever.

6. أم أنها بالونات على أشجار المقبرة يتركها الأطفال والكبار يطرون: "وداعا يا جدي" أو "وداعا يا جديتي". علينا أن نترك الموتى ونتركهم يرحلون. يصعب على الأطفال فتح أيديهم وترك البالون يطير. هذه هي التجربة الأولى في الحياة: لا يمكننا التمسك بأي شيء إلى الأبد.

7. Not the hand on the deathbed, not the moments of happiness and sometimes not even the love that should be eternal. We are human beings; finite on earth. What remains of a life? What remains of a life that has just flown by? That we had to let go of? "Faith, love, hope" is written on the inside of the card, if we look closely.

7. ليس اليد على فراش الموت وليس لحظات السعادة وأحياناً ليس الحب الذي يجب أن يستمر إلى الأبد. نحن بشر. أخيراً على الأرض. ماذا بقي من الحياة؟ ماذا تبقى من الحياة التي طارت للتو؟ أنه كان علينا أن نترك؟ "الإيمان، الحب، الأمل" مكتوب داخل البطاقة إذا نظرنا عن كثب.

8. "Faith" - that is the trust that God holds life and everything in His hands, that He means well with us and that we will never fall deeper than into God's hands. There is great strength in faith. With it, we can live in good and difficult times and also die at some point. But sometimes our faith runs out of steam, like the balloon that hangs too long in the tree between heaven and earth.

8. "الإيمان" هو الثقة بأن الله لديه الحياة وكل شيء في يديه، وأنه يريد لنا الخير، وأنا لن نقع أبدًا في يد الله. هناك قوة عظيمة في الإيمان. معه يمكننا أن نعيش في الأوقات الجيدة والصعبة ونموت أيضًا في مرحلة ما. لكن في بعض الأحيان ينفد إيمانك من الهواء، مثل البالون الذي يظل معلقًا في الشجرة بين السماء والأرض لفترة طويلة.

9. Love. There is also great power in love. Especially today, when remembering loved ones who have died in the family, we realize this. When we mourn someone, we have lost, we feel the love that bound us together. Some may feel: "I would still have had a lot of love for the person who now lies in the grave. Where should I put my love now?" Others may ask themselves: "Was there any love at all?" And many also say: "It's fine the way it is. I have been loved. I have loved. I'm grateful for that. But now I'm letting go."

9. الحب. هناك أيضًا قوة عظيمة في الحب. وخاصة اليوم، عندما نتذكر أحبائنا الذين ماتوا في العائلة، نلاحظ ذلك. عندما نحزن على شخص فقدناه، نشعر بالحب الذي يوحدنا. قد يشعر البعض بهذه الطريقة: "كنت لا أزال أشعر بالكثير من الحب تجاه الشخص الذي هو الآن في القبر. إلى أين أذهب بحبي الآن؟" وقد يسأل آخرون أنفسهم: "هل كان هناك حب على الإطلاق؟" ويقول كثيرون أيضًا: "إنه أمر جيد على ما هو عليه الآن". لقد أحببت. أحببت. أنا ممتن لذلك. لكنني الآن أترك الأمر."

10. Does love remain in my heart?

Sometimes we send a thought of love upwards - like balloons - and hope that it reaches the top. And then there is also this: we remember what connected us. But it also fades with time. Life today takes up all our time. And in the end, there are only a few scraps of thought that connect us to the love of the past. Love, human love, is finite after all.

10. هل يبقى الحب في قلبي ؟ أحيانًا
نرسل فكرة حب - مثل البالونات - ونأمل
أن تصل إلى القمة. ثم هناك أيضًا هذا:
نتذكر ما يربطنا. ولكن مع مرور الوقت
يتلاشى أيضًا. الحياة اليوم تأخذنا جميعاً.
وأخيراً، لا يوجد سوى عدد قليل من أجزاء
الأفكار التي تربطنا بحب الماضي. الحب،
حب الإنسان محدود.

11. Hope. "Don't give up hope", people say. "Hope dies last." Even when we are in difficult situations in life, hope keeps us going. "It will get better one day." The hope we place in God is stronger than all human hope. We trust that there is someone who will not leave me alone. He has already helped me before. He is also with me now and will also lead me out of this dark valley. It will be all right in the end.

11. الأمل. يقول الناس: "لا تفقدوا الأمل".
"الأمل هو الأخير الذي يموت، حتى عندما نكون في مواقف حياتية صعبة، فإن الأمل يبقينا مستمرين." "يومًا ما ستتحسن الأمور." إن الأمل الذي نضعه في الله أقوى من كل أمل بشري. نحن نثق بهذا: هناك من لن يتركني وحدي. لقد ساعدني بالفعل حتى الآن. إنه معي الآن وسيخرجني من هذا الوادي المظلم. في النهاية سيكون الأمر على ما يرام.

12. Hope that counts on God does not end with this life. It trusts that God will also lead me across the border of death into paradise. This is where love comes into play again. Paul's sentence "But now faith, hope and love remain, these three" goes even further: "love is the greatest of these." Paul is not referring to human love in its power and its limits, but to God's love.

12. والرجاء المعتمد على الله لا ينتهي مع هذه الحياة أيضًا. إنها تثق في أن الله سيقودني إلى ما وراء حدود الموت إلى الجنة. هذا هو المكان الذي يلعب فيه الحب مرة أخرى. وعبارة بولس "ولكن الآن يبقى الإيمان والرجاء والمحبة هذه الثلاثة" تذهب إلى أبعد من ذلك: "المحبة هي أعظمهن". لا يقصد بولس المحبة البشرية في قوتها وحدودها، بل محبة الله.

13. God's love is the greatest there is. It already receives me when I am born into this life. It is not only the love of my parents that surrounds me, but also the love of God. It accompanies me through all the stages of my life - growing up and getting older, career and family, health and illness. God's love is always there and does not leave me alone, even if I don't feel it at the moment. In times of joy and in times of tears, God's love protects and embraces me.

13. محبة الله هي أعظم ما في الوجود. إنها ترحب بي عندما أولد في هذه الحياة. ليس فقط حب والدي يحيط بي، ولكن أيضًا حب الله. إنها ترافقتني في جميع مراحل حياتي - النضوج والتقدم في السن، الحياة المهنية والعائلية، الصحة والمرض. محبة الله موجودة دائماً ولا تتركني وحدي، حتى لو لم أشعر بها في هذه اللحظة. في وقت الفرح وفي وقت الدموع، محبة الله تحميني وتحتضني.

14. And the love of God is also the decisive force in which human faith, human love and human hope reach their goal. The love of God is the bridge over the border of death into the kingdom where I can bathe, relax, rejoice and be glad in the love of God. The heart balloons never run out of air but are constantly refilled by the breath of God's love.

14. ومحبة الله هي أيضاً القوة الحاسمة التي بها يصل الإيمان البشري والمحبة الإنسانية والرجاء البشري إلى هدفهما. محبة الله هي الجسر الذي يعبر حدود الموت إلى الملكوت حيث أستطيع أن أستحم وأسترخي وأبتهج وأبتهج بالكامل في محبة الله. بالونات القلب لا تنفذ من الهواء أبداً، لكن أنفاس محبة الله تملأها دائماً.

15. التفكير في الموت ليس بالأمر السهل.
نحن نواجهه بشجاعة حقيقة أننا يجب أن
نموت. بشجاعة وثقة بالله، نعيش مع حقيقة
أن أحبائنا لا يبقون معنا دائماً، حتى لو كان
ذلك يحزننا. نحن جميعاً بشر. حياتنا
محدودة. "يوماً ما سنموت!" يقول تشارلي
براون، وهو شخصية كوميدية أمريكية
مضحكة. "نعم،" يجيب كلبه سنوبي.
"لكننا سنعيش كل الأيام الأخرى!"

15. Thinking about death is not easy.
We bravely face the fact that we have
to die. Bravely and with trust in God,
we live with the fact that our loved
ones will not always be with us, even
if it makes us sad. We are all mortal.
Our lives are finite. "One day we will
die!", says Charlie Brown, an
American comic character with wit.
"Yes", replies his dog Snoopy. "But
all the other days we'll live!"

16. "All other days we will live." We live here in ups and downs. In faith in God. In the love that unites us in the family and beyond. In the hope that ups follow downs, and that God will always support us. Trusting that God's love will always remain. It embraces us in this life, as light as a balloon, and then guides us to heaven, where we will live completely in this love of God.

Amen!

16. "سنعيش كل الأيام الأخرى" نحن نعيش هنا في فترات صعود وهبوط. مع الإيمان بالله. في الحب الذي يربطنا في العائلة وخارجها. على أمل أن يتبع الانخفاض ارتفاع وأن الله سيدعمنا دائماً. الثقة بأن محبة الله تبقى دائماً. إنه يحيط بنا في هذه الحياة، خفيف كالبالون، ثم يقودنا إلى السماء، حيث سنعيش بالكامل في محبة الله هذه، آمين.